

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 7 (1968)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Gartenbeleuchtung = L'éclairage des jardins = Illumination of gardens  
**Autor:** Bellmann, R.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-132900>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Gartenbeleuchtung

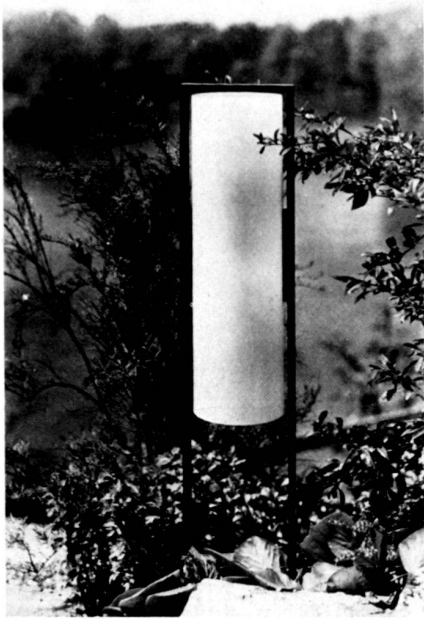
R. Bellmann, Entwerfer,  
BAG - Turgi

## L'éclairage des jardins

R. Bellmann, projets,  
BAG - Turgi

## Illumination of Gardens

R. Bellmann, Designer,  
BAG - Turgi



1



2



3

Zu einer reizvollen und ansprechenden Gartenanlage gehört eine individuelle Beleuchtung. Erst durch diese wird der Aufenthalt in den Abend- und Nachtstunden im Garten angenehm.

Schon bei der Projektierung und der Zusammenstellung der Bepflanzung eines Gartens sollte die Möglichkeit zur Ausnützung aller durch Beleuchtung möglichen Effekte erwogen werden.

Von Bedeutung ist die Art der Lichtquellen. Mit Vorteil verwendet man Glühlampen. In besonderen Fällen auch Quecksilberleuchtstofflampen, Natriumdampflampen und Halogenleuchtstofflampen.

Zur allgemeinen Beleuchtung der Wege ist eine reichhaltige Auswahl von Kandelabern mit den verschiedenartigsten Beleuchtungsaufsätzen vorhanden. Stufen, Treppen und Wegverzweigungen werden häufig mit Pfostenleuchten markiert, welche das Licht in Bodennähe ausstrahlen, gleichzeitig die Bepflanzung der Gartenbeete und Sträucher in ihrer ganzen Schönheit erkennen lassen.

Ein blendungsfreies und gedämpftes Licht verlangt der Ruheplatz. Je nach Gestaltung und Einrichtung desselben finden die verschiedensten Beleuchtungstypen Verwendung. Sie müssen den Installationsvorschriften für Aussenmontage genügen.

Kleine und grössere Anleuchtgeräte eignen sich besonders zur Anstrahlung von Sträu-

Les aménagements de jardins attrayants et plaisants ne sauraient se passer d'un éclairage réussi. C'est seulement grâce à lui que le jardin peut devenir un lieu de séjour agréable pendant les heures vespérales et nocturnes.

L'éventualité d'exploiter tous les effets que seul l'éclairage rend possibles devrait être étudiée dès le moment de l'établissement des plans et de la composition des plantations.

C'est le genre des sources lumineuses qui est important. On peut utiliser avantageusement des lampes à incandescence, et dans des cas particuliers aussi des lampes ou des tubes à vapeurs de mercure, des lampes à vapeurs de sodium ou des lampes incandescentes halogènes.

Pour l'éclairage des chemins en général, il existe un vaste assortiment de candélabres, garnis de superstructures éclairantes des genres et des modèles les plus divers. Les marches, les escaliers et les bifurcations des chemins sont souvent signalés à l'aide de bornes-lanternes, dont la source de lumière est placée près du sol, ce qui leur permet aussi de mettre pleinement en valeur la beauté des plates-bandes et des massifs.

Pour les lieux de repos, il est nécessaire que la lumière soit tamisée et qu'elle n'éblouisse pas. Selon la disposition de ces lieux et le genre de l'aménagement, on

Individual lighting forms part of an attractive and appealing garden. Only then will it be pleasant to stay in the garden in the evening and night hours.

Already in planning and designing the plants to be included in a garden the possibility of utilizing all effects possible by illumination must be considered.

The type of light sources is significant. It is advantageous to employ incandescent lamps; in particular cases, also mercury, sodium vapour and halide lamps.

A great variety of candelabra with numerous light fittings is available for the general lighting of footpaths. Steps, stairs and path forks are often marked by pillar lights that radiate light near the ground while showing up the plants in flower-beds and shrubs in their full beauty.

A dazzle-free and attenuated light is required in the sitting area. Depending on the design and equipment, a wealth of lighting types will be used. They must all meet the installation rules for open-air fixtures.

Smaller and larger illuminating fixtures are particularly suited to illuminate shrubs, trees, sculptures and the like. These fixtures are in growing demand since they can be mounted, depending on the time of the year, near the objects exercising the greatest effect.

Garden ponds and fountains create a parti-

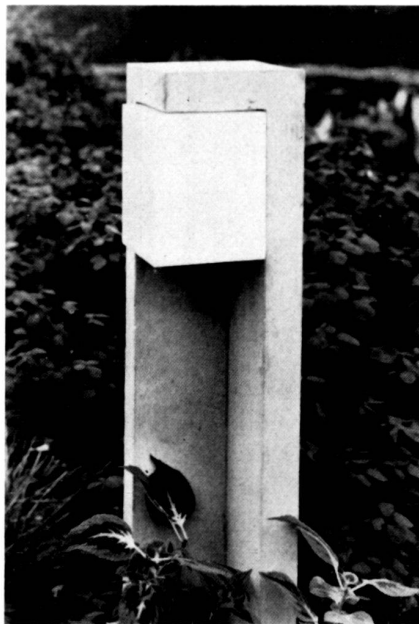
1 Gartenleuchte Stahl, schwarz matt, mit organischem Glas opal, 2 Porzellanfassungen E 27 bis à 100 Watt. BAG Nr. 76.757

2 Beleuchtungsaufsatz, schwarz matt, 1 Porzellanfassung E 27 für Glühlampen bis 100 Watt, Hellglas mit Blasen 30 cm  $\phi$ . BAG Nr. 186963

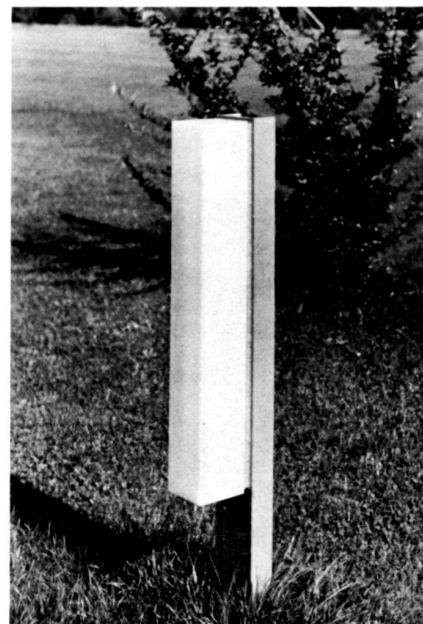
3 Pfostenleuchte Eternit, mit organischem Glas opal, 1 Porzellanfassung E 27 für Glühlampen bis 100 Watt, mit Anschlussdose. BAG Nr. 76.758

4 Pfostenleuchte Beton, mit organischem Glas opal, 1 Porzellanfassung E 27 für Glühlampen bis 100 Watt, mit Anschlussdose. BAG Nr. 76.760

5 Pfostenleuchte Stahl, schwarz matt, mit organischem Glas opal, für 1 Fluoreszenzröhre 20 Watt. BAG Nr. 76.761



4



5

chern, Bäumen, Plastiken usw. Immer zahlreicher werden diese Geräte verlangt, da man sie je nach Jahreszeit bei den am besten wirkenden Objekten montieren kann.

Einen besonderen Eindruck hinterlassen Gartenteiche und Brunnen, wenn Licht und Wasser mit spielerischer Eleganz den Besucher zum Verweilen einladen. Unterwasserscheinwerfer können festmontiert, oder aber flexibel auf den Grund eines Gartenteiches gelegt werden.

Es ist erfreulich, dass auch im Garten die Möglichkeiten der verschiedensten Beleuchtungsarten intensiver unter architektonischen Gesichtspunkten erfasst werden. Ein brauchbares Leuchtenprogramm stellt die Beleuchtungskörperindustrie zur Verfügung.

peut employer ici aussi des systèmes d'éclairage des types les plus divers. Il faut les mettre en place en respectant les prescriptions de montage en vigueur pour les installations en plein air.

Les projecteurs et d'autres appareils d'éclairage des types les plus divers. Il faut spécialement à l'illumination des massifs, des arbres, des sculptures, etc. Les appareils de ce genre sont de plus en plus demandés, parce qu'ils présentent l'avantage de pouvoir être installés, selon la saison, aux endroits où ils produiront les meilleurs effets.

Il faut mentionner aussi l'impression particulière que suscitent les plans d'eau et les fontaines, lorsque l'élégance des jeux d'eau et de lumière oblige le spectateur à s'arrêter et le retient. On peut prévoir des installations fixes de projecteurs sous l'eau, ou bien on peut les poser simplement sur le fond d'un étang, d'un bassin ou d'une piscine, et les raccorder au réseau par l'intermédiaire d'un câble flexible.

Il est réconfortant de constater qu'on a commencé à vouer une attention de plus en plus grande, dans les jardins aussi, aux possibilités que présentent les genres les plus divers d'installations d'éclairage, surtout du point de vue architectural. L'industrie de l'éclairage est à même d'offrir un riche assortiment d'appareils utilisables.

cular impression if light and water, with playful elegance, invite the observer to linger. Underwater floodlights may be fixedly mounted or placed on the floor of a pond so as to be flexible.

It is gratifying that the possibilities of the various types of lighting are more intensively studied in terms of architecture also in gardens. The lighting industry has available a very useful programme of fixtures.